

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przeszkadzający zaślubiać się wstrzymywać się od pokarmów które Bóg stworzył do przyjmowania z dziękczynieniem wierzącym i poznającym prawdę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zabraniających* zawierania związków małżeńskich, przyjmowania pokarmów,** *** które Bóg stworzył, do korzystania z dziękczynieniem**** wierzącym***** i świadomym prawdy,*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(którzy zabraniają) zaślubiać się, otrzymywać (z) potraw, które Bóg stworzył do przyjmowania z wdzięcznością (dla) wiernych i (tych którzy uznali) prawdę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przeszkadzający zaślubiać się wstrzymywać się (od) pokarmów które Bóg stworzył do przyjmowania z dziękczynieniem wierzącym i poznającym prawdę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	takich, którzy zabraniają zawierania związków małżeńskich i spożywania pokarmów, które Bóg stworzył, aby z dziękczynieniem przyjmowali je wierzący oraz ci, którzy poznali prawdę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zabraniając wstępować w związki małżeńskie, <i>nakazując</i> powstrzymywać się od pokarmów, które Bóg stworzył, aby je przyjmowali z dziękczynieniem wierzący i ci, którzy poznali prawdę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zabraniających wstępować w małżeństwo, rozkazujących wstrzymywać się od pokarmów, które Bóg stworzył ku przyjmowaniu z dziękowaniem wiernym i tym, którzy poznali prawdę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zakazujących wstępować w małżeństwo, wstrzymywać się od pokarmów, które Bóg stworzył ku używaniu z dzięką wiernym i tym, którzy poznali prawdę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabraniają oni wchodzić w związki małżeńskie, [nakazują] powstrzymywać się od pokarmów, które Bóg stworzył, aby je przyjmowali z dziękczynieniem wierzący i ci, którzy poznali prawdę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którzy zabraniają zawierania związków małżeńskich, przyjmowania pokarmów, które stworzył Bóg, aby wierzący oraz ci, którzy poznali prawdę, pożywali je z dziękczynieniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zabraniają oni wstępowania w związki małżeńskie i spożywania pokarmów, które Bóg stworzył dla wiernych i uznających prawdę, aby były przyjmowane

¹⁾ <x>580 2:20-23</x>

²⁾ pokarmów, βρωμάτων, tj. szczególnie mięsa (Rz 14-15; <x>530 8:10</x>).

³⁾ <x>10 1:29</x>; <x>10 9:3</x>; <x>530 8:8</x>; <x>580 2:16</x>

⁴⁾ <x>520 14:6</x>; <x>530 10:30-31</x>

⁵⁾ <x>500 20:31</x>

⁶⁾ <x>610 2:4</x>

			z wdzięcznością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zabraniają oni zawierać małżeństwa, nakazują powstrzymywać się od niektórych pokarmów, a Bóg stworzył je, by wierzący i ci, którzy poznali prawdę, spożywali je z dziękczynieniem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	zabraniają małżeństw, [każą] powstrzymywać się od pewnych pokarmów, które przecież Bóg stworzył, by je wierzący i znający prawdę przyjmowali z dziękczynieniem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oni to nie pozwalają na małżeństwa, nakazują wstrzymywać się od pokarmów. A przecież stworzył je Bóg, aby ci, którzy wierzą i znają prawdę z wdzięcznością je przyjmowali,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zabraniają zawierania małżeństw, przyjmowania pokarmów, które Bóg stworzył na to, by spożywali je z dziękczynieniem ci, którzy wierzą, i poznali prawdę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	забороняють одружуватися, наказують стримуватися від їжі, яку Бог посилав для вірних і для тих, що пізнали правду, щоб споживали з подякою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zabraniając zawierać małżeństwa, nakazując powstrzymywanie się od pożywienia, które Bóg stworzył do przyjmowania z wdzięcznością przez wierzących i uznających prawdę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zabraniają zawierania małżeństw i wymagają powstrzymywania się od pokarmów, które Bóg stworzył, aby mieli w nich udział z dziękczynieniem ci, którzy doszli do ufności i do poznania prawdy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zabraniających zawierania związków małżeńskich, nakazujących powstrzymywać się od pokarmów, które Bóg stworzył, aby były spożywane z dziękczynieniem przez tych, którzy mają wiarę i dokładnie znają prawdę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Będą oni zabraniać zawierania związków małżeńskich i spożywania niektórych pokarmów, a przecież Bóg stworzył je, aby wierzący, którzy poznali prawdę, z wdzięcznością z nich korzystali.